



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 14, Issue 6

www.sdmagyar.org

December 2009 – January 2010

December Nights – International Christmas Festival on December 4th & 5th



Az HPR házai idén is megrendezik az International Christmas Festival-t. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát, lángost és házi süteményeket áruljuk majd, a sörkertben pedig forralt borral és pálinkával várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a rendezvényen, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Önkéntesek jelentkezését várjuk a 858-863-0111-es számon. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will organize the International Christmas Festival again. We will sell our traditional food: sausages with cabbage, crepes, fried bread, and home-made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine and Hungarian spirits. This is the biggest fundraiser of the year; so please come and help us, call 858-863-0111 if you want to volunteer at baking pastries, serving or preparing food, or at the setup and cleaning.

A Mikulás már készül San Diegoba – Santa is coming on the 12th of December!

A Mikulás idén is jön a Magyar Házba, pontosabban a Hall of Nations-be. Segítője, Thoma Heni (858-231-5497), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. A program délelőtt 10-kor kezdődik a gyerekek szokásos foglalkozásával, a Mikulás 11 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa is coming to the House of Hungary this year again. Heni Thoma, his delegate, is waiting for your call to register your children and grandchildren. She wants Santa be prepared with nice presents, so please call her at 858-231-5497 today. The program starts at 10 am with the different activities for children and Santa will arrive to the Hall of Nations with the gifts around 11.



Karácsony a Magyar Házban – Christmas in the House of Hungary on 12/27

Szabó Sándor püspök úr látogat el a Magyar Házba december 27-én délután 5-kor, ahol bensőséges hangulatban karácsonyi dalokat énekelünk majd. Minden felekezeti tagjait szeretettel látjuk. Kérjük hozzanak finom házi süteményeket is.

Bishop Sándor Szabó will come to the House of Hungary on December the 27th at 5 pm. for a festive Christmas sing-along. Everybody who loves Christmas songs is welcome. Please bring some fine home-made pastries.

Szilveszteri buli – New Year's Eve Party on Thursday, 12/31



Idén „igazi” szilveszteri bulit rendezünk a Hall of Nations-ben **Tarjányi Steve István** közreműködésével **december 31-én este 6-tól**. A vacsorát Valiquette Kati készíti, a menü fokhagymás töltött sertéssült gomba mártással, krumpli és zöldséggörrettel valamint salátával, de a sütemény és az éjfél utáni lencse és főtt kolbász sem marad el. A meglepetések között lesz tombola is sok-sok nyereménnyel. A belépődíj \$35, sört, bort, pezsgőt és üdítőket pedig külön lehet majd vásárolni. A korlátozott hely miatt tagjaink december 15-ig vehetik meg jegyeiket elővételben Mészáros Lajosnál: 858-487-3058.

We will have this year a “real” **New Year's Eve party on Thursday, December 31st from 6 pm in the Hall of Nations** with the One-Man-Band, Steven István Tarjányi. The cook will be Kati Valiquette, and the menu is going to be filled garlic pork loin with mushroom sauce, potato, vegetable and salad, followed by a cake. After midnight we will have lentil soup with sausage. Because of the limited seating our members can buy the \$35 tickets until December 15th from Louis Mesaros at 858-487-3058. Please hurry, because after this date non-members can also buy tickets!



Salute to Vienna – New Year's concert on January the 1st

Az újévi koncert január 1-én délután 2:30-tól kezdődik a Copley Symphony Hallban magyar művészek vendégszereplésével. Tagjaink 25%-os engedménnyel vásárolhatnak jegyeket \$44-58 áron a pénztárnál vagy telefonon (619-235-0804) a „Blue Danube” jeligére.

The New Year's Concert is going to be in the Copley Symphony Hall, on January the 1st, starting at 2:30 pm., with the San Diego Symphony and Imre Kollár conductor from Hungary. Our members can buy 25% discounted tickets for \$44-\$58 at the box office or on the phone (619-235-0804) by mentioning the magic keyword “Blue Danube”.

Magyar történelem – History workshop in the House on 1/24, Sunday, at 4 pm.

Dobell Adrienne történelemszakos tanár vállalkozott arra, hogy havonta egy alkalommal előadást tartson illetve beszélgetést vezessen egy-egy megadott történelmi korszakról, eseményről. Az első előadás és beszélgetés január 24-én vasárnap 4-kor lesz a Ház nyitvatartását követően. A téma a honfoglalás: **Hun volt, hun nem volt**. Mindenkit szeretettel látunk.

Adrienne Dobell volunteered to hold lectures and following workshops about the Hungarian history. The first event will be on January 24th, right after the Open House, at 4 pm. The topic is the conquest. Everybody is welcome.

Endre Hegedűs plays Chopin in the Scripps Ranch Library on 1/30, Saturday

Hegedűs Endre Steinway zongorista ismét San Diegoban szerepel január 30-án szombaton este 7-kor, a Scripps Miramar Ranch könyvtár nagytermében. A műsor Chopin művekből áll a zeneszerző születésének 200-dik évfordulója alkalmából. A jegyek ára a helyszínen \$10 (gyerekeknek 12 év alatt ingyenes).

Endre Hegedűs acclaimed Steinway pianist is playing an all Chopin concert in the Scripps Miramar Ranch Library (10301 Scripps Lake Dr. San Diego, CA 92131) on January 30th, at 7 pm. Tickets are \$10 at the door (children under 12 are free).

The program of the all CHOPIN recital in the honor of the CHOPIN-Bicentenary year in 2010:

Etude in E major Op. 10 No. 3 4	Fantasy-Impromptu Op. 66
Etude in C minor Op. 10 No. 12 "Revolutionary"	Scherzo No. 3 in C sharp minor Op. 39
Scherzo No. 2 in B flat minor Op. 31	INTERMISSION
Waltz in G flat major Op. 70 No. 1	Nocturne in F sharp major Op. 15 No. 2
Waltz in B minor Op. 69 No. 2	Mazurka in F major Op. 7 No. 1
Grand Waltz in A flat major Op. 42	Sonata No. 3 in B minor Op. 58
Nocturne in E flat major Op. 9 No. 2	Polonaise "Heroic" in A flat major Op. 53

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?



Mező László és Négyesy János Kodály koncertjének tapsolhattak a zeneszeretők **október 4-én** délután a Magyar Házban. **Október 24-én** ünnepeltük az 1956-os forradalom évfordulóját, amelyen dr. Kaleta Gábor konzul mondott beszédet. Vendégünk volt Jurkó László festőművész Miskolcra, aki egy emlékplakettet adott át Gidófalvi Zoltán elnöknek. Az ünnepség és a batyuvacSORA után megtekintettük a „Journey home” c. dokumentumfilmet.

We had a wonderful Kodaly concert on the **4th of October** in the House of Hungary with László Mező cellist and János Négyesy violinist. We commemorated the 1956 revolution on **October 24th** with guest speaker, consul Dr. Gábor Kaleta, who also underlined Hungary's role in the collapse of the Berlin wall 20 years ago. Arnold Schwarzenegger's proclamation was read by Ed Ennedy.

Vezetőségválasztás – Board Election

The membership meeting on November 15 was quite stormy and unexpectedly so.

It seems like there is a belief amongst some of the younger members of the House of Hungary that the “Old Guard”, that is the current Board, wishes to retain their leadership by excluding younger members from the Board. At the same time, the older members feel that most of the younger members do not participate sufficiently in the regular affairs of the House of Hungary.

Neither charges are entirely true. Last year, as well as in 2009, there were some younger faces on the board, who served well, worked hard, and still work tirelessly. But let's face it: the current leadership is getting older. It needs new blood for sure. However, the way to get there by the younger generation is to come in to the House of Hungary more often and work. Work physically. Bake and cook. Clean and fix things. Participate. And most importantly: come to the membership meeting.

We have a good thing going. We all enjoy the annual picnic, the frequent cultural events and the numerous entertainment functions. The children's school is priceless.

Our finances are strong, which will allow us to continue our programs and even grow. Let's keep doing what we are doing. But for heaven's sake, come in, and pitch in. Participate.

Attila Mátray, one of the “old” board members



A 2010-es vezetőség - the Board of Directors for 2010

Elnök – President:	dr. Gidófalvi Zoltán
1. Elnökhelyettes – 1 st Vice President:	Körmöczy Rózsa
2. Elnökhelyettes – 2 nd Vice President:	Valiquette Kati
3. Elnökhelyettes – 3 rd Vice President:	Thoma Heni
Pénztáros – Treasurer:	Mészáros Lajos
Titkár – Secretary:	Ennedy Brigitta
HPR képviselő – HPR delegate:	Mészáros Whitney
HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:	Mátray Attila

The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Photographer John Restivo - special events, reasonable prices.
tel: 858 752 2460 email: thestarman@mail.com

Adás/vétel For Sale/Buying

For Sale. My collection of several hundred new, used and antik **Hungarian books and records**. Julius (Gyula) Laky @ 619 766 9110.

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)

John P. Cogger (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó (760) 724-5004

Irén Miklós (858) 395-6098

Fordítás, hitelesítés (Translator)

Eva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold (619) 445-6665

Villanyszerelő (Electrician)

Vilmos Végh (858) 530-2617

Bútorasztalos (Cabinet maker)

Kálmán Doktor / East County (619) 590-0820

Szobafestő (Painter)

László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

Ajtó-Ablak (Doors & Windows)

Zoltán Gardality (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky (619) 239-1363

Építés – Felújítás (Construction)

Nándor Kasa (760) 612-2071

Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (619) 335-0835

Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878

Bobbie Ryberg North County Realtor (760) 518-4593

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)

Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)

Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

Plasztikai sebész (Plastic Surgeon)

Rick Bodor, MD (619) 861-2064

Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Pszichológus (Psychotherapist)

Barbara Varga, MFT (619) 549-4879

Idősgondozás (Elder Care)

Attila Büki (619) 448-7351

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg (858) 271-9145

Vera Savage (Life Coaching) (858) 689-0482

Gyógymasszázs (Massage Therapy)

Annamária Cuibus (760) 917-1964

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori (760) 941-6900

Grafikus (Graphic Design)

Beáta Csanádi (619) 583-9956

Üzleti rendszer tanácsadó (Business System Consultant)

Joseph G. Jonak (949) 363-0072

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Kathy Valiquette** (619) 282-7159.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

Dec. 4	péntek	5 – 10	International Christmas Festival , the finest Hungarian food and entertainment.
5	szombat	12 – 10	International Christmas Festival , the finest Hungarian food and entertainment.

Dec. 6	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	<i>Sorry the House will be closed for cleaning</i> HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit.
12	szombat	10 – 11 11 –	Foglalkozások gyerekeknek – Activities for kids , please call Bea at 619-523-4984 Mikulás ünnepség a Hall of Nations-ben – kérjük hívják Henit a (858) 231-5497 számon.
13	vasárnap	12 – 4 4:30	Open House, hostess needed Hungarian Movie Series: Tibor vagyok, hódítani akarok – comedy, 2006 88' 12+, /w Engl.subt.
19	szombat	9 – 12	Magyar nyelvтанfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkít szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
20	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
27	vasárnap	12 – 4 3:30 5 –	Open House, hostess needed Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave) Christmas sing-along in the House
31	csütörtök	6 –	Szilveszter – New Year's Eve party in the Hall of Nations with István Tarjányi. Tickets are \$35.
Jan.1	péntek	2:30	Salute to Vienna concert in Copley Symphony Hall
3	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00	Open House, host needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting
10	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed Taggyűlés – Membership meeting Hungarian Movie Series: Zsiguli – comedy, 2004 80' 12+, -w Engl.subt.
16	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
17	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
23	szombat	10 – 12	Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát:619-523-4984 Hungarian language class for children and parents – call Erika: 619-698-0571
24	vasárnap	12 – 4 4 –	Open House, hostess needed Hun volt, hun nem volt. A honfoglalásról való történelmi beszélgetést Dobell Adrienne vezeti.
30	szombat	9 – 12 7 –	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Endre Hegedűs plays Chopin in the Scripps Ranch Library. Tickets are \$10 at the door.
31	vasárnap	12 – 4 4:30	Open House, hostess needed Hungarian Movie Series: Szezon – comedy, 2002 89' 16+, /w Engl.subt.



Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új Évet Merry Christmas and Happy New Year



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
December 2009 – January 2010